



Berta Elena Vidal de Battini *
(República Argentina)

El león se hace el muerto (Jujuy)

El zorro vivía lo más con la tía liona y el tío León. El tío León era muy trabajador y cazaba mucho y comía mucha gordura y traía pa la tía liona, pa l'esposa. Y al zorro le gustaba, como ha síu su sobrino, y ha síu muy flojo, y él comía cuando hacía carne el tío. Y entonce le traía a la zorra, a la casa de los zorros. Vivía comiendo del trabajo del tío. Entonce ya se puso bien gordo y la zorra tamién. El zorro se llamaba Juan y la zorra Juana. Comían ambos. Y entonce dice que una vez l'hizo mal la mucha gordura y dice que l'anoticiaba a la señora Juana:

-Señora Juana, mi ha hecho mal la comida.

No quería comer asau en cancana⁴⁶², Juan. Al no poder comer le dice:

-Mirá, señora Juana, ando mal del estómago. Tomaremos algunos vasitos de algunas bebidas.

Y tomó chicha⁴⁶³. Tomó y tomó y se compuso y se machó⁴⁶⁴ tamién.

Y entonce él li había dicho a la zorra:

-Juana, vayasé a las casas y yo voy a quedar en lo de mi tía.

523

Y se quedó ande la tía, bien machado. Y entonce comían y chupaban ambos. Entonce a deshora de la noche en vista de que no venía el tío León, si había dormido con la tía liona. Y después si había levantau y si había ido por áhi cerquita no más. Al aclarar el día llegó el tío León. Lu encontró durmiendo al sobrino cerquita de las casas. Dice que se apegó despacito y tomó pajas. Diz que dice:

-¡Juan! ¡Juan!

No lu llevó el apunte. Roncando diz que 'taba. Entonce li había comenzau a jurgar⁴⁶⁵ por la cara y por todos lados de la cara. Y entonces diz que hacía con las manos, que se sacaba las pajitas, y diz que decía:

-Estos moscos no me dejan dormir. Ya en de repente estos moscos no me dejan dormir.

Anochi nu hi dormíu nadita
por dormir con mi tía la lionita.

Mas, sí que li había vuelto a punzar. Otra punzadita. Y entonce que abrió los ojos, y saltó una distancia larga, y el tío León comu es tan gordo no lo pudo alcanzar. Entonce llegó a la casa que estaba durmiendo la señora liona. Y que dice:

-¡Cómo va a ser esto! ¡Yo li hi encontrau durmiendo al zorro y mi ha dicho qui ha dormíu con la tía liona!

Y la liona ha dicho que sí que la ha engañau. Y entonce había dicho el León:

-Ahora vamos a hacer un caso. Voy a hacer el muerto. Qui mi hi muerto de rabia.

Y si acomodó de tráir todo pal muerto. Mandaron a tráir muchos licores, bebidas, y tuvieron de todo, las mismas veces di un muerto⁴⁶⁶. Llamaron a los compagres. Y lo mandaron llamar al sobrino. Y ya li han dicho:

-Don Juan, ha muerto su tío.

524

Y él dice que contestó:

-¿Cómo va a morir si yo lu hi dejau sano ayer?

-No, ha teníu una rabia ayer y ha muerto.

-Ya voy a ir.

Venían otros compagres. Pero él vino ya cuando llevaron licor. Vino machadito. Recién si animó a venir.

-Pase adentro -li han dicho.

-Pase, compagre, y sirvasé -entonce que li han dicho.

Y él en la puerta no más.

-Entre, compagre.

Y él parau, mocho⁴⁶⁷, rezaba.

Y li hicieron llegar l'invitación a que pasara adentro ande 'taba el cadave, el cuerpo presente. Y él decía:

-Un momento, compagre, voy a rezar -y rezaba y rezaba.

Y después que dice:

-Voy a cantar pa que se vaya tranquilo el tío de mi familia.

Y dice que decía:

-Yo soy como el cuervo negro
que me gusta la carne cruda
levantesé tíito,
lo llevaremos a la sepultura.

Y entonces que decía:

-Vaite volando tío, al cielo,
y yo me quedaré llorando.
Pero si usted no 'tá muerto
yo me dispararé bailando⁴⁶⁸.

Y nu había 'táu. Y el sobrino lloraba y hacía chistes, pero no entraba. Y volvía a rezar un largo tiempo. Como una hora, rezaba. Y 'taba bien machadito.

525

Y el tío al no poder soportar las risotadas y chistes si ha réido y el otro salió disparando. Y de lejito que dice:

-Alma viva yo nunca le sé rezar.
Y se mandó a ir y nunca lo vieron más.

Crispín Churquín, 56 años. Yavi. Jujuy, 1952.

El narrador es pastor indígena. También es indígena su apellido. Su lenguaje es típico de los rústicos puneños; no habla quichua pero conserva modos del antiguo bilingüismo regional.

Yavi. Antiguo y lejano pueblecito de la Puna jujeña, de costumbres muy conservadoras.

* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). www.biblioteca.org.ar/comentario

editorial del cardo